

AXE 1: CONCEIVING LEARNER EMPOWERMENT FROM THE PERSPECTIVE OF PLURILINGUALISM: REPERTOIRES OF EXPERIENCES AND LANGUAGE AUTONOMY

Phil BENSON, Macquarie University, Australia



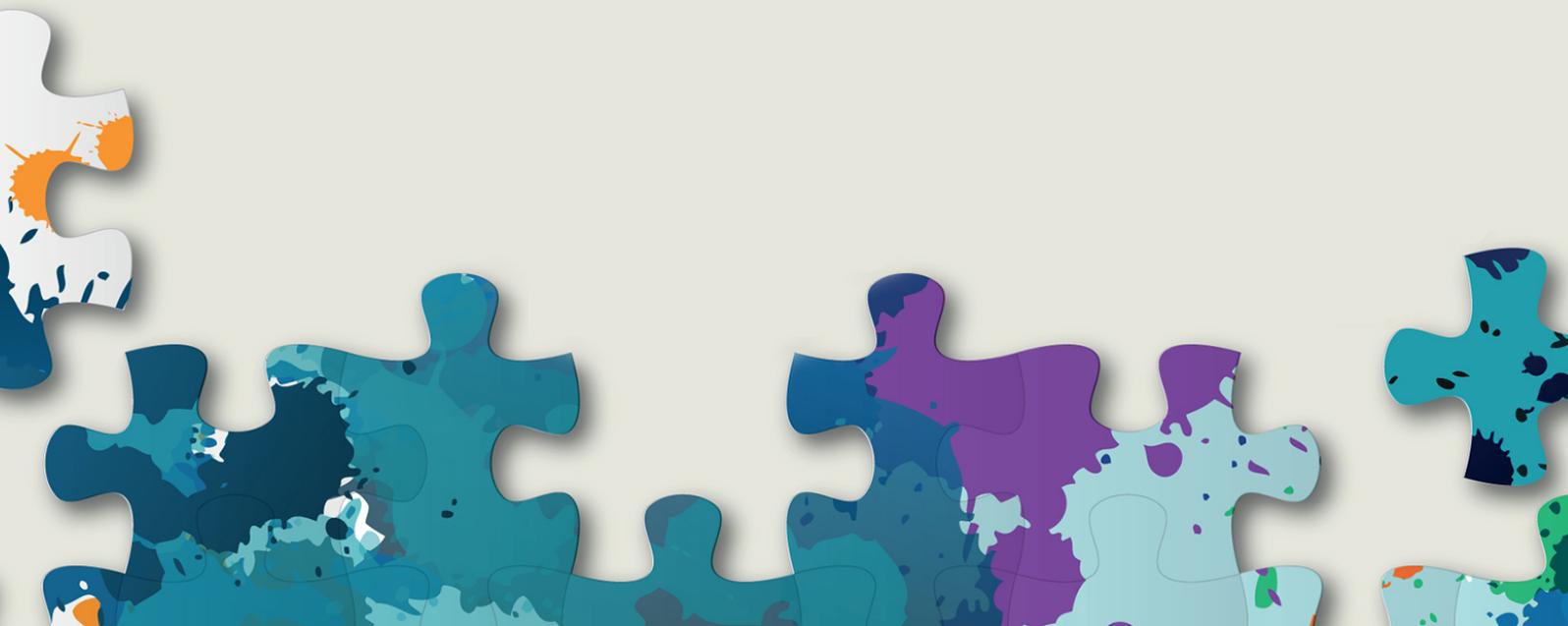
▪ **Autonomy, language learning diversity and uses of space: Mapping out individual learning environments**

▪ **Résumé** : We are increasingly thinking of language learning in a global context as a matter of multiple diversities: diversities of learner biography, background and target languages, purposes, and settings for learning in and out of the classroom. This presentation suggests that the common thread within these multiple diversities is that of learners mapping out individual language learning environments within the spaces in which they live, work, study and play. The question raised by this view is how we may begin to conceptualize autonomy in terms of learners' uses of urban space.

▪ **Biodata** : Phil Benson is Professor of Applied Linguistics and Director of the Multilingualism Research Centre at Macquarie University. His current research interests are in language learning and space, urban multilingualism and, especially, the learning and use of English in multilingual societies.

▪ **Références importantes pour l'auteur**

- Benson, P. (2021). Language learning environments: Spatial perspectives on SLA research. Bristol: Multilingual Matters.
- Benson, P., & Lamb, T. E. (2020). Autonomy in the age of multilingualism. In M. Jiménez Raya & F. Vieira (Eds.), *Autonomy in language education: Theory, research and practice* (pp. 74-88). London: Routledge.
- Palfreyman, D., & Benson, P. (2019). Autonomy and its role in English language learning: Practice and research. In X. Gao (Ed.), *Second handbook of English Language teaching*. Switzerland: Springer.
- Benson, P. (2019) Ways of seeing: The individual in applied linguistics research. *Language Teaching*, 52 (1), 60-70.
- Benson, P., Chappell, P., & Yates, L. (2018). A day in the life: Mapping international students' language learning environments in multilingual Sydney. *Australian Journal of Applied Linguistics*, 1 (1), 20-32.



Karin KLEPPIN, Université Germano-Jordanienne, Amman



How to conceptualize autonomy in terms of learner's uses of different learning environments in and outside the classroom?

▪ **Résumé :** In many of the environments outside the classroom, code-switching and interlingual mediation occur more or less unconsciously. These plurilingual and pluricultural skills are seen as particular competences to develop (Council of Europe, 2020). Many learners need support and careful interventions of a coach to help learners reach their full learning potential. The coaching is not based on suggestions for learning strategies, but inter alia on appropriate forms of interviewing. The coaches enter into a dialogical process with the learners. They ask for reasons and decisions, address personal learning habits and use of personal internal and external resources and they initiate a self-evaluation. Such techniques can be used to encourage learners to independently recognize and being aware of what they are doing, why they are doing it, and how to tailor their learning behavior to make the most of the different opportunities in urban spaces and multilingual environments.

▪ **Biodata :** professeur d'université dans la matière 'Recherches dans l'Apprentissage et l'Enseignement des Langues Etrangères' est spécialisée en développement des programmes d'études, didactique de la langue allemande, apprentissage autonome en tandem, conseils individuels, évaluation des compétences linguistiques, développements des tests.

Entre 1990 et 1993 elle a travaillé à l'Université Mohamed V comme lectrice du DAAD. En outre elle a enseigné en Chine, en France, dans l'Amérique du Sud et plusieurs autres pays. Avec des collègues elle a développé un programme d'études à l'université Germano-Jordanienne à Amman et elle y enseigne théorie de l'acquisition d'une langue étrangère et évaluation des compétences linguistiques.

▪ **Références importantes pour l'auteur**

- Kleppin, K. (2020): Ein Konzept zur Vorbereitung auf Prüfungen und Tests. In: Torsten Schaar, Mahasen Altal, Chang Shi Wen (Hrsg.): Fokus DaF/DaZ. Gegenwärtige Tendenzen in Forschung und Lehre. Münster, 35-57.
- Kleppin, K. (2020): Possible ways of fostering self-evaluation in tandem: A project supported by the Franco-German Youth Office. In: Horgues, C.; Tardieu, Claire (ed.): Redefining Tandem Language and Culture Learning in Higher Education. New York and London, 179-193.
- Kleppin, K. (2019): Sprachlernberatung: Hype oder Notwendigkeit? Abrufbar unter: <https://doi.org/10.1515/infodaf-2019-0024>
- Kleppin, K. (2019): Korrekatives Feedback und Verfahren der interaktionistischen dynamischen Evaluation, In: Roche, J. (Hrsg.): Sprachen lehren. Tübingen, 189-207.
- Spänkuch, E.; Kleppin, K. (2014): Support für Fremdsprachenlerner. Sprachlern-Coaching als Konzept und Herausforderung. In: Martos, Javier; Tassinari, Giovanna (Hrsg.): Jahrbuch Deutsch als Fremdsprache, 40, 189-213.
- Kleppin, K.; Spänkuch, E. (2014): Konzepte und Begriffe im Umfeld von Sprachlernberatung – Aufräumarbeiten im terminologischen Dschungel. In: Berndt, Annette & Deutschmann, Ruth-Ulrike (Hrsg.): Sprachlernberatung- Sprachlerncoaching. Frankfurt a.M., 33-50.
- Kleppin, K.; Spänkuch, E. (2014): Fremdsprachenlerner beraten / coachen – Was hat das mit Lehren zu tun? Ein Reflexionsangebot. In: Fremdsprachen Lehren und Lernen 43 (1), 94-108.

AXE 2: DIDACTIC, POLITICAL, HISTORICAL AND INTERNATIONAL ISSUES OF THE NOTION OF EMPOWERMENT

David LITTLE, Trinity College Dublin, Ireland

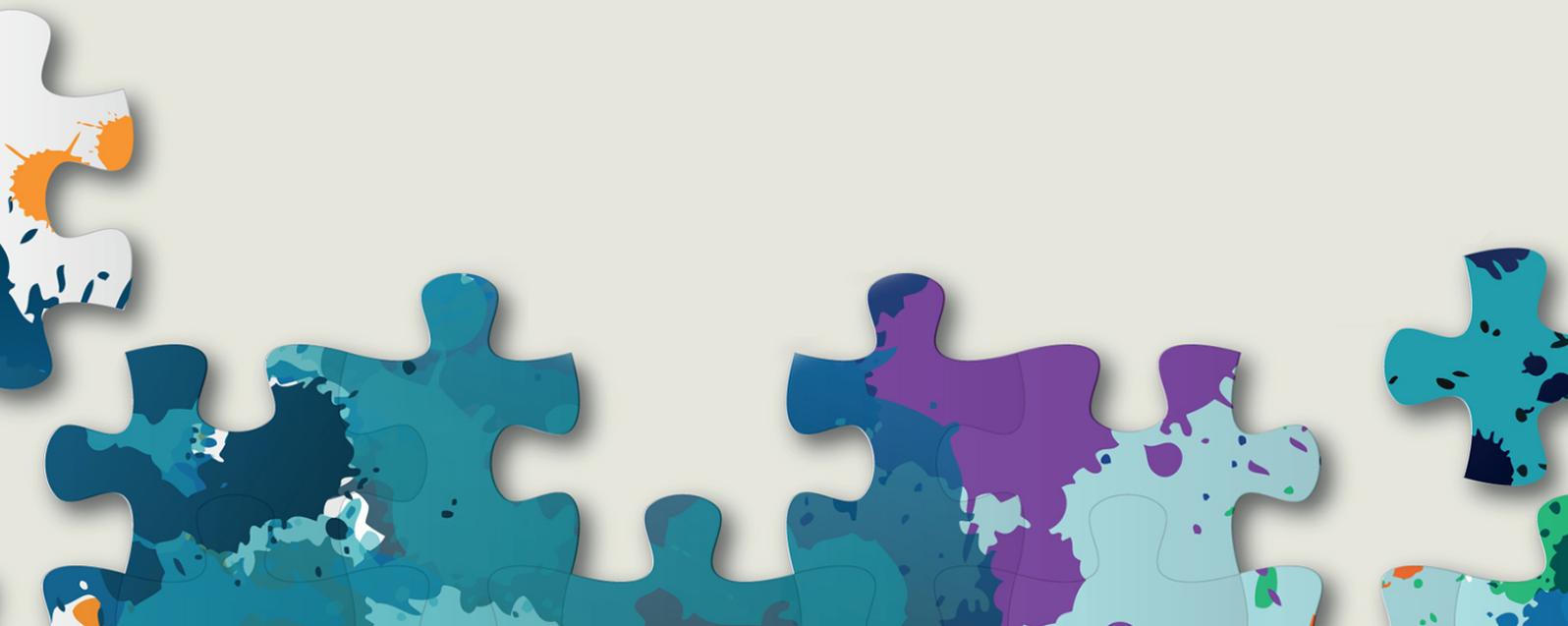


Autonomy, autonomisation and the Council of Europe: the interdependence of pedagogy and politics

▪ **Résumé:** For political reasons, autonomy and autonomisation have been central to the Council of Europe's educational goals for half a century. My presentation will focus in turn on the Council's adult education project of the 1970s, the attempt to promote widespread autonomisation via the European Language Portfolio, and the promise of plurilingual education.

▪ **Références importantes pour l'auteur :**

- Little, D. (2019) The European Language Portfolio: Past success, present reality, future prospects. In S. Ballweg & B. Kühn (eds.), *Portfolioarbeit im Kontext von Sprachenunterricht*, 17–35. Göttingen: Universitätsverlag Göttingen.
- Little, D. (2020) Language learner autonomy: Rethinking language teaching. *Language Teaching, First View*. DOI: <https://doi.org/10.1017/S0261444820000488>
- Little, D., L. Dam & L. Legenhausen (2017). *Language learner autonomy: Theory, practice and research*. Bristol: Multilingual Matters.
- Little, D. & D. Kirwan (2019). *Engaging with linguistic diversity: A study of educational inclusion in an Irish primary school*. London: Bloomsbury Academic.



Turid TREBBI, Université de Bergen, Norvège



Apprentissages des langues et l'autonomisation : provocation ou réussite éducative ?

▪ **Résumé :** L'autonomisation, défi politique éducatif lancé par Henri Holec et l'équipe de CRAPEL dans les années 1970 a été relevé par le Conseil de l'Europe et mis au centre de son projet didactique visant la banalisation de l'apprentissage des langues pour la démocratie. La question de l'impact des politiques éducatives sur l'accès au savoir se pose également, notamment au regard de l'objectif no 4 de l'ONU, qui vise à « Assurer l'accès de tous à une éducation de qualité, sur un pied d'égalité, et promouvoir les possibilités d'apprentissage tout au long de la vie ».

▪ **Biodata :** Professeure de langues dans le secondaire et en didactique des langues à l'Université de Bergen. Domaine de recherche : l'autonomie de l'apprenant de langue. Sources de données : l'apprentissage de langue au collège et la formation initiale et continue des enseignants de langue. Depuis 1986 membre du « Nordic Workshop on learner autonomy in the FL classroom ».

▪ Références importantes pour l'auteur :

- Trebbi, T. 2011. Reinforcing the what, the why and the how: Challenges and change for language learner autonomy. Editorial. 101-111. In Trebbi, T. (Guest Editor.) *Innovation in Language Learning and Teaching. Special Issue: The 10th Nordic Conference on Language Learner Autonomy in the FL classroom. Reinforcing the what, the why and the how: challenges and change.* Volume 5, Number 2, July 2011. 101-232. London: Routledge. Taylor and Francis Group. ISSN 1750-1229
 - Trebbi, T. 2009. Le potentiel des TIC pour un nouveau paradigme d'enseignement. Vers la démocratisation de l'accès au savoir. In Vidal, M., Grandbastien, M. et Moeglin, P. (éds.) *À la croisée des recherches autour du Handbook of Distance Education. Distances et savoirs. Vol 4/2009/4.* Numéro spécial. 589-599. Paris: Lavoisier. ISBN 978-2-7462-2919-8.
- Also published in English :
- Trebbi, T. 2011. The Potential of ICT for a New Educational Paradigm: Towards Generalizing Access to Knowledge. *American Journal of Distance Education.* Volume 25, Issue 3, September 2011. Page 152-161. Routledge. 16 pages. ISSN (Online) 1538-9286.
 - Trebbi, T. 2008. Freedom - a prerequisite for learner autonomy? Classroom innovation and language teacher education. In Lamb, T. & H. Reinders (eds.). *Learner and Teacher Autonomy: Concepts, Realities and Responses.* 33-46. Amsterdam: John Benjamins. ISBN 978 90 272 0517 9
 - Trebbi, T. 1996. Hvordan kan elever ta ansvar for egen læring? *Norsk pedagogisk tidsskrift* 5/96. 289 – 299. Oslo: Universitetsforlaget. ISSN: 0029-2052. L'article est traduit en français. Titre : Comment les élèves peuvent-ils prendre la responsabilité de leur apprentissage ?

AXE 3: THÉORIE(S) DE L'APPRENTISSAGE ET AUTONOMISATION EN DDLC : VERS DE NOUVELLES MODÉLISATIONS ?

Christian OLLIVIER, Université de la Réunion, France



▪ L'autonomisation de l'utilisateur - questionnements pour la didactique des langues

▪ **Résumé** : Dans notre intervention, nous aborderons, dans une perspective critique, quelques questions que l'autonomisation de l'apprenant pose à la didactique des langues, notamment en termes de finalité de l'enseignement-apprentissage des langues et d'évaluation mais aussi de définition de la "discipline" elle-même et des compétences visées.

▪ **Biodata** : Christian OLLIVIER est professeur en sciences du langage / didactique des langues à l'université de La Réunion.

Ses recherches portent sur les approches en didactique des langues, le plurilinguisme et ses didactiques (notamment l'intercompréhension), les tâches, l'utilisation du numérique pour l'enseignement et l'apprentissage des langues. Il a coordonné / coordonne actuellement plusieurs projets sur ces thématiques, dont un projet au Centre européen des langues vivantes sur citoyenneté numérique et formation en langues et un projet européen portant notamment sur la formation des enseignants à la conception et mise en œuvre de tâches en ligne. Les notions d'autonomie et d'autonomisation / empowerment traversent nombre de ses travaux et projets. Site professionnel: <http://www.christianollivier.eu>.

▪ Références importantes pour l'auteur

- Caws, C., Hamel, M.-J., Jeanneau, C., & Ollivier, C. (2020). Formation en langues et littératie numérique en contextes ouverts – Une approche socio-interactionnelle. Paris : Éditions des Archives Contemporaines.
- Ollivier, C., & Projet e-lang. (2018). Littératie numérique et approche socio-interactionnelle pour l'enseignement-apprentissage des langues. Strasbourg ; Graz : Éditions du Conseil de l'Europe. <https://www.ecml.at/Portals/1/5MTP/Ollivier/e-lang%20FR.pdf>
- Ollivier, C. (2019). Pouvoir de l'enseignant dans les interactions en ligne et approche sociocritique en didactique des langues. Nouveaux cahiers de la recherche en éducation, 21(3), 8-28. <https://doi.org/10.7202/1067706ar>

Marco CAPPELLINI, Université Aix-Marseille, France



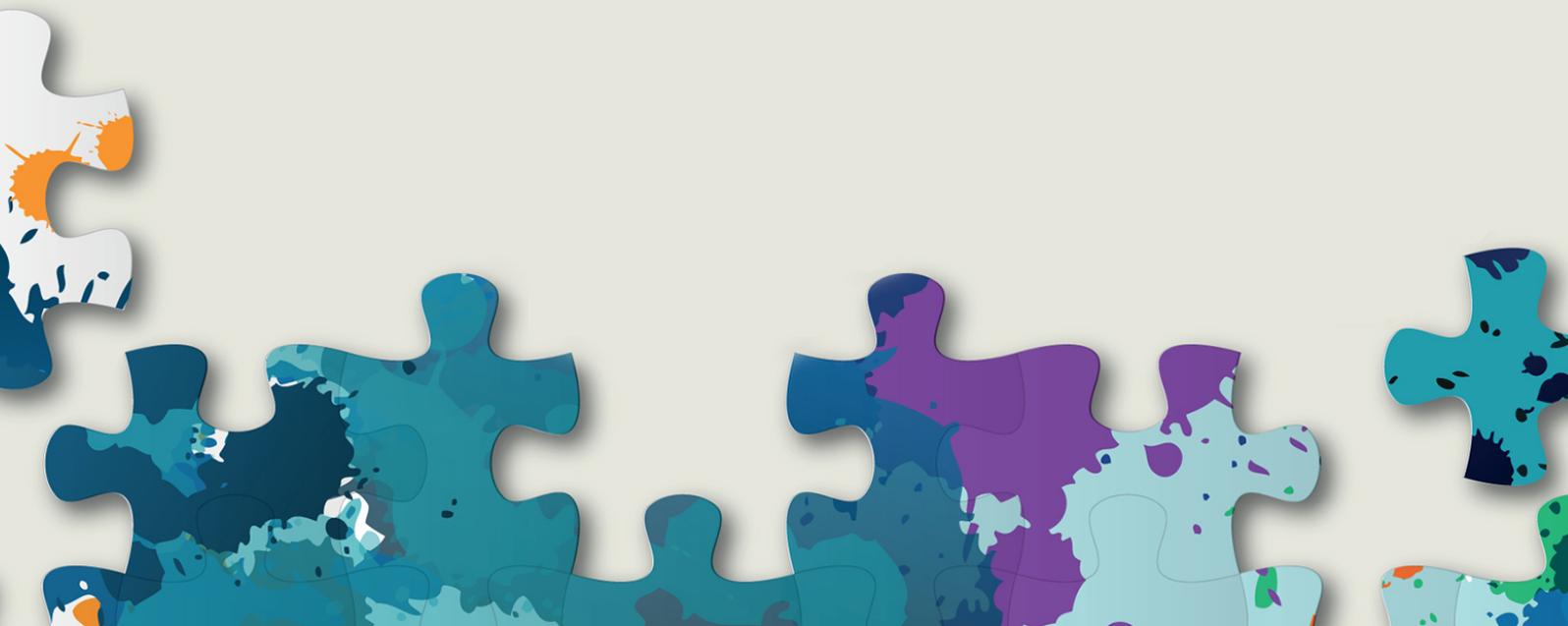
▪ Dimensions sociales de l'autonomie de l'apprenant et liens avec l'autonomie générale

▪ **Résumé** : Notre intervention explorera les dimensions sociales de l'autonomisation. D'une part, nous aborderons le rôle des interactions avec les pairs et avec le conseiller pour le développement d'une métacognition à plusieurs niveaux. D'autre part, nous dessinerons quelques lignes pour articuler l'autonomie d'apprentissage et l'autonomie générale, que nous assimilons à la citoyenneté.

▪ **Biodata** : Marco Cappellini est maître de conférences en didactique des langues et cultures à l'université Aix-Marseille et membre du laboratoire Parole et langage (UMR 7309). Ses champs de recherche principaux sont l'autonomie de l'apprenant, la télécollaboration, l'apprentissage des langues en tandem.

▪ Références importantes pour l'auteur

- Cappellini, M. (2015). Du carnet d'apprentissage individuel aux outils du web 2. Etude d'une transposition des carnets d'apprentissage sur un blog collectif dans un dispositif d'autoformation accompagnée en italien pour LANSAD. Recherche et Pratiques Pédagogiques en Langues de Spécialité - Les Cahiers de l'APLIUT, 34(1), 127-146.
- Cappellini, M., Eisenbeis, M., & Rivens Mompean, A. (2016). Interactions plurielles d'étudiants en autoformation guidée et autonomisation. La revue canadienne de l'apprentissage et de la technologie. 14(4). <http://www.cjlt.ca/index.php/cjlt/article/view/27475/20222>
- Cappellini, M. (2019). Vers un modèle d'évaluation pour l'autonomie en langues. Enjeux, paradoxes et pistes ». Mélanges CRAPEL, 40(2), en ligne : https://intranet.atilf.fr/wp-content/uploads/publications/MelangesCrapel/Melanges_40_2_1_cappellini.pdf



AXE 4: ACCOMPAGNER LA SUBJECTIVATION DES APPRENTISSAGES DES LANGUES EN AUTONOMIE : ACTEURS ET DISPOSITIFS

Annick RIVENS MOMPEAN, Université de Lille, France



▪ Dispositif d'apprentissage en langues et accompagnement de l'autonomisation

▪ **Résumé** : Nous nous interrogerons sur le rôle que peuvent avoir les dispositifs d'apprentissage, en particulier en contexte d'autoformation guidée telle que développée dans les centres de ressources en langues, pour accompagner l'autonomisation des apprenants engagés dans ces formations à l'université. Comment guider sans contraindre et surtout comment accompagner des apprentissages qui se déroulent de plus en plus hors du cadre formel de l'institution ? Quels outils réflexifs proposer pour permettre aux apprenants de faire le lien entre les différents espaces d'apprentissage qui sont les leurs et de développer des parcours individualisés qui répondent à leurs besoins et profils spécifiques ? Nous mettrons l'accent sur la méthodologie d'apprentissage et la métacognition pour répondre à ces questions.

▪ **Biodata** : Annick Rivens Mompean est Professeure des Universités en didactique des langues à l'Université de Lille et membre du laboratoire Savoirs, Textes, Langage (STL- UMR 8163). Elle est directrice du Centre de Langues, qui coordonne les enseignements en 23 langues de l'établissement, les Centres de Ressources en Langues (CRL) et les certifications et présidente de RANACLES (Rassemblement National des Centres de Langues de l'Enseignement Supérieur). Ses recherches portent sur les thématiques suivantes : apprentissage des langues et développement de l'autonomie, communication médiatisée par les technologies, approche systémique du dispositif d'apprentissage avec en particulier le CRL comme point d'articulation des apprentissages dits formels et informels.

▪ Références importantes pour l'auteur

- Albero, B. 2002. « L'autoformation en contexte institutionnel : entre la contingence et l'utopie. » In G. Le Meur, Université ouverte, formation virtuelle et apprentissage, L'Harmattan, pp.459-483. <https://edutice.archives-ouvertes.fr/edutice-00000269/document> .
- Cappellini, M. Lewis, T. & Rivens Mompean, A. 2017. Learner autonomy and web 2.0. Equinox : Advances in CALL research and practice.
- Rivens Mompean, A. 2013. Le Centre de Ressources en Langues : vers la modélisation du dispositif d'apprentissage. Septentrion. <https://orcid.org/0000-0001-6809-8065>
- Rivens Mompean, A. et Eisenbeis, M. 2009. « Autoformation en langues : quel guidage pour l'autonomisation ». <https://journals.openedition.org/rdlc/2204>

Elke NISSEN, Université Grenoble Alpes, France



▪ **Accompagnement de l'autonomisation et dispositifs d'apprentissage des langues médiatisés : quelques éléments-clés. Réponse à Annick Rivens Mompean**

▪ **Résumé** : Les dispositifs de formation en langues médiatisés intègrent, à des degrés variables, un soutien pour les différentes facettes d'autonomie des apprenants, parmi lesquelles figure le soutien au niveau métacognitif. Le retour des acteurs de différents types de dispositifs (les formations hybrides, la télécollaboration et la formation à distance en temps de pandémie), permettent de manière récurrente de mettre en lumière l'importance de certaines des composantes de ce

soutien pour l'autonomisation et l'engagement des apprenants. Ils sont, avant tout, d'ordre interactionnel, ingénierique et socio-affectif.

▪ **Biodata** : Elke Nissen est professeure des universités à l'Université Grenoble Alpes, et membre du laboratoire Lidilem. Les intérêts de recherche portent sur la didactique des langues, l'ingénierie pédagogique numérique, et des questions liées à l'accompagnement, au développement de compétences, aux interactions et à la scénarisation dans le cadre de dispositifs de formation numériques, tels que la formation hybride, la formation à distance et la télécollaboration.

▪ **Références importantes pour l'auteur**

- Albero, B. (2003). L'autoformation dans les dispositifs de formation ouverte et à distance : instrumenter le développement de l'autonomie dans les apprentissages. In Saleh, I., Lepage, D., Bouyahi, S. (dir.). Les TIC au cœur de l'enseignement supérieur. Université Paris VIII – Vincennes - St Denis, 139-159.
- Nissen, E. (2019). La formation hybride en langues. Articuler présentiel et distanciel. Didier.
- Nissen E. (2012). Autonomie dans une formation hybride : qu'en dit l'apprenant ? Les Langues modernes, 3, 18-27. <http://hal.archives-ouvertes.fr/hal-00785958>
- Nissen E. (2007). Quelles aides les formations hybrides en langues proposent-elles à l'apprenant pour favoriser son autonomie ? Apprentissage des langues et systèmes d'information et de communication (Alsic), (10)1, 129-144. <http://alsic.revues.org/617>

